

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

Б1.О.25
(индекс дисциплины)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Информационные технологии в лингвистике

(наименование дисциплины)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

направленность (профиль)

Перевод и межкультурная коммуникация

Форма обучения: очная

Год набора: 2021

Общая трудоемкость: 5 ЗЕ

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр	2	3	Итого
Форма контроля	зачёт	экзамен	
Вид занятий			
Лекции			
Лабораторные			
Практические	16	34	50
Руководство: курсовые работы (проекты) / РГР			
Промежуточная аттестация	0,25	0,35	0,6
Контактная работа	16,25	34,35	50,6
Самостоятельная работа	55,75	38	93,75
Контроль		35,65	35,65
Итого	72	108	180

Рабочую программу составил(и):

доцент, доцент, канд. пед. наук Малявина А.Н.

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рецензирование рабочей программы дисциплины:



Отсутствует



Рецензент

(должность, ученое звание, степень, Фамилия И.О.)

Рабочая программа дисциплины составлена на основании ФГОС ВО и учебного плана направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и межкультурная коммуникация

Срок действия рабочей программы дисциплины до «31» августа 2025 г.

УТВЕРЖДЕНО

На заседании кафедры «Теория и практика перевода»

(протокол заседания № 2 от «07» сентября 2020 г.).

1. Цель освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины – формирование у студентов навыков обработки русско- и иноязычных текстов в производственно-практических целях, анализа средств информационной поддержки лингвистических областей знаний, а также ознакомление с основами корпусной лингвистики и электронными русско- и иноязычными корпусами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплины и практики, на освоении которых базируется данная дисциплина: «Основы информационной культуры», «Основы языкознания», «Практический курс первого иностранного языка».

Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее: «Лексикология и терминоведение», «Теоретическая грамматика», «Стилистика и основы редактирования», «Теория перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс перевода второго иностранного языка», «Информационно-коммуникационные технологии в переводческой деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
ОПК-6. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1. Решает задачи профессиональной деятельности с применением современных информационно-лингвистических технологий	Знать: принципы и правила работы с информационно-лингвистическими технологиями и ресурсами, требования информационной безопасности.
		Уметь: использовать современные информационно-лингвистические технологии для решения задач профессиональной деятельности.
		Владеть: информационно-лингвистическими технологиями в области анализа, создания, обработки текстов.
ПК-1. Способен осуществлять межъязыковой перевод в бытовой и общеделовой сферах	ПК-1.1. Подготавливает исходные тексты для перевода и оформляет текст перевода	Знать: Графические системы иностранных и родного языков. Основы форматирования текстов. Процессы верстки, подверстки. Правила корректуры и стандартные корректурные знаки. Действующие условные сокращения. Принципы автоматизированного перевода.
		Уметь: Работать в программном обеспечении для распознавания текстов, разверстки, верстки и подверстки документов на иностранных и родном языках.

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		<p>Вычленять нередактируемые элементы в графических элементах и приводить их в редактируемый вид.</p> <p>Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода.</p> <p>Использовать компьютерные программы для форматирования документов.</p> <p>Формировать автооглавления, поля, служебную информацию документов.</p>
		<p>Владеть: Разверстка исходных документов.</p> <p>Создание двуязычных документов для перевода в системах управления переводческой памятью.</p> <p>Восстановление форматирования текста перевода в соответствии с форматом исходного текста.</p> <p>Перенос текста перевода в графические элементы.</p> <p>Приведение текста перевода в соответствии с дополнительными требованиями заказчика.</p> <p>Корректорская проверка текста.</p> <p>Корректорская проверка верстки документа.</p>
	ПК-1.2. Подготавливает исходные тексты для машинного или автоматизированного перевода, осуществляет предперевод	<p>Знать: Технология машинного перевода с предредактированием.</p> <p>Системы управления памятью переводов и автоматизации перевода.</p>
		<p>Уметь: Выбирать системы машинного перевода по определенному критерию.</p> <p>Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода.</p> <p>Подключать памяти переводов, глоссарии и терминологические базы к различным системам автоматизации перевода.</p>
		<p>Владеть: Автоматический и ручной предперевод на основании памяти переводов, глоссариев и</p>

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
	ПК-1.3. Осуществляет терминологическое сопровождение перевода	терминологических баз.
		Знать: Принципы работы с электронными терминологическими базами.
		Уметь: Использовать системы управления памяти переводов и автоматизации перевода. Извлекать термины в исходном тексте. Разрабатывать словари и терминологические базы.
		Владеть: Автоматическое и ручное извлечение глоссариев и терминологических баз из параллельных текстов и памяти переводов. Автоматическое и ручное составление перечня исходных терминов. Составление двуязычных глоссариев и терминологических баз.
	ПК-1.4. Осуществляет письменный перевод типовых материалов информационного (неаналитического) характера	Знать: Основы форматирования текстов. Правила оформления текстов. Правила оформления письменного текста в переводящем языке.
		Уметь: Осуществлять поиск параллельных текстов в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Искать, отбирать и проводить сравнительный анализ параллельных и прецедентных текстов (шаблонов). Работать в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении для перевода. Использовать системы автоматизированного и автоматического перевода для решения профессиональных задач. Использовать текстовые редакторы и системы автокоррекции текста.
		Владеть: Оформление текста в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		Владеть алгоритмом поиска информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах интернета.
ПК-2.Способен осуществлять межъязыковой перевод в специальных профессиональных областях	ПК-2.1. Осуществляет письменный перевод документов и материалов аналитического характера	Знать: Компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями. Правила оформления письменного текста в переводящем языке. Средства автоматизированного и автоматического перевода.
		Уметь: Применять средства автоматизированного и автоматического перевода. Использовать компьютерные программы работы с текстом, числами и графическими изображениями. Оформлять текст перевода в соответствии с принятыми в переводящем языке нормами и требованиями заказчика.
		Владеть: Осуществление словарного поиска с использованием печатных и электронных лексикографических источников. Владеть навыком поиска и изучения дополнительной содержательной информации, необходимой для понимания и перевода исходного текста.
	ПК-2.2. Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать: Программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
		Уметь: Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с задачами перевода. Использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.
		Владеть: Предпереводческий (в том числе автоматизированный) анализ исходного текста. Владеть алгоритмом поиска

Формируемые и контролируемые компетенции (код и наименование)	Индикаторы достижения компетенций (код и наименование)	Планируемые результаты обучения
		информации, релевантной для решения профессиональных задач, в справочной литературе, электронных базах данных и поисковых системах.

4. Структура и содержание дисциплины

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 1. Лингвистика в аспекте ИТ	Пр	Тема 1. Наука и общество в аспекте применения информационно-коммуникативных технологий (ИКТ).	2	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 1. Лингвистика в аспекте ИТ	Пр	Тема 2. Основные составляющие ИТ.	2	2	5	2	Дискуссия
Модуль 1. Лингвистика в аспекте ИТ	Ср	по модулю 1	2	18	20	—	Разноуровневые задания, реферат
Модуль 2. Обработка текстов и ИТ	Пр	Тема 1. Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования.	2	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 2. Обработка текстов и ИТ	Пр	Тема 2. Системы автоматического членения, реферирования и аннотирования текста.	2	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 2. Обработка текстов и ИТ	Пр	Тема 3. Создание автоматического англо-русского словаря. Алгоритм задачи перевода текста с иностранного языка на русский.	2	2	10	2	Разноуровневые задания, дискуссия
Модуль 2. Обработка текстов и ИТ	Ср	по модулю 2	2	18,75	30	—	Разноуровневые задания, эссе
Модуль 3. Оформление текста	Пр	Тема 1. ГОСТ: оформление и набор текста в текстовом редакторе в России и за рубежом.	2	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 3. Оформление текста	Пр	Тема 2. Оформление текста в текстовом редакторе Word. Правка текста на	2	2	5	2	Разноуровневые задания

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		русском и иностранном языках.					
Модуль 3. Оформление текста	Пр	Тема 3. Корректорская работа с текстом перевода: принципы, правила, пути преодоления сложностей. Использование интернет-ресурсов в работе корректора и технического редактора (https://www.grammarly.com/ , http://rusgram.ru/about , www.gramota.ru/).	2	2	5	2	Контрольная работа
Модуль 3. Оформление текста	Ср	по модулю 3	2	19	30	—	Разноуровневые задания, проект
	ПА		2	0,25	—	—	—
Итого:				72	125		

Схема расчета итогового балла

Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы.

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 3. Оформление текста	Пр	Тема 4. Excel в профессии лингвиста: ГОСТ: Оформление текста в табличном редакторе Excel в работе профессионального лингвиста.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 3. Оформление текста	Пр	Тема 5. PowerPoint в профессии лингвиста: Оформление тематической (лингвистической) презентации в PowerPoint на русском и иностранных языках.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 3. Оформление текста	Ср	по модулю 3	3	7	20	–	Разноуровневые задания
Модуль 4. Электронные ресурсы Сети	Пр	Тема 1. Лингвистические ресурсы Сети. Типы лингвистических электронных ресурсов (обзор баз данных, электронных словарей, терминологических ресурсов, библиотек, специализированных лингвистических справочных сайтов, форумов, рассылок и проч.), гиперссылки, лингвистические и филологические информационные проекты и интернет-страницы.	3	2	5	2	Мини-контрольная работа
Модуль 4. Электронные ресурсы Сети	Пр	Тема 2. Работа лингвиста с разноязычными электронными ресурсами. Использование Web 2.0 для разработки лингвистического проекта.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 4. Электронные ресурсы Сети	Пр	Тема 3. Создание персональных ресурсов в интернете: Создание интернет-страницы на лингвистическую тематику,	3	2	5	2	Разноуровневые задания

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		работа в облачных инструментах (Google Документы, Google Таблицы, Google Формы и другие ресурсы).					
Модуль 4. Электронные ресурсы Сети	Пр	Тема 4. Профессиональные конференции и публикация материалов в Сети. Удаленная работа профессионального лингвиста.	3	2	10	2	Разноуровневые задания, проект
Модуль 4. Электронные ресурсы Сети	Ср	по модулю 4	3	8	40	—	Разноуровневые задания, эссе, проект
Модуль 5. Профессиональный поиск в интернете	Пр	Тема 1. Правила поиска информации в интернете. Поиск профессионально релевантной информации в интернете.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 5. Профессиональный поиск в интернете	Пр	Тема 2. Профессиональные ресурсы лингвиста в интернете. Лингвистический и тематический поиск в интернете. Специализированные поисковики (Научный поиск http://www.sciencedirect.com/ , Patents – Google www.google.ru/patents/ и проч.), метапоисковые системы (http://www.webcrawler.com/ , нигма.рф и проч.).	3	2	5	2	Контрольная работа
Модуль 5. Профессиональный поиск в интернете	Ср	по модулю 5	3	7	20	—	Разноуровневые задания
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Пр	Тема 1. Цифровая гуманитаристика. САТ в работе переводчика.	3	2	5	2	Разноуровневые задания

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Пр	Тема 2. ИКТ и направления прикладной лингвистики. Квантитативная лингвистика. Компьютерная лингвистика. Компьютерная лексикография. Автоматические методы анализа текста. Лингвистические базы данных. Статистический анализ текста. Текстология. Синтаксический и морфологический анализ, автоматический синтез и распознавание.	3	2	5	2	Доклад
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Пр	Тема 3. Корпусная лингвистика: основные понятия и концепции. Web как корпус.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Пр	Тема 4. Национальный корпус русского (НКРЯ). Корпуса английского (British National Corpus), немецкого (DWDS) и французского языков.	3	2	10	2	Контрольная работа
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Пр	Тема 5. Использование корпусов в практической и научной деятельности лингвиста. Corpus-based исследования и corpus-driven подход к изучению языка.	3	2	10	2	Тест
Модуль 6. ИТ в лингвистике	Ср	по модулю 6	3	8	50	—	Разноуровневые задания
Модуль 7. ИКТ в науке и образовании	Пр	Тема 1. ИКТ в науке, образовании, обучении и изучении иностранных языков. Дидактические свойства и функции Web 2.0 и средств	3	2	5	2	Дискуссия

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
		телекоммуникации.					
Модуль 7. ИКТ в науке и образовании	Пр	Тема 2. Дистанционное обучение. Электронное и дистанционное обучение. Образовательные порталы, интернет-университеты, МООК.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 7. ИКТ в науке и образовании	Пр	Тема 3. ИКТ и обучение языкам: Использование ПК и ИКТ в обучении иностранным языкам (обработка и хранение информации). Компьютерные программы в обучении языкам. Использование онлайн-сервисов в преподавательской деятельности: создание тестов, кроссвордов, текстов с пробелами для заполнения и т.д.	3	2	5	2	Разноуровневые задания
Модуль 7. ИКТ в науке и образовании	Пр	Тема 4. Разработка электронных образовательных ресурсов. Создание технологии компьютерного обучения языкам. Проектирование содержания курса. Методическая проработка учебного материала и создание обучающих сценариев. Создание электронного образовательного ресурса.	3	2	5	2	Проект
Модуль 7. ИКТ в науке и образовании	Ср	по модулю 7	3	8	30	—	Проект, контрольная работа №1 и №2
	ПА		3	0,35	—	—	—
	Контроль		3	35,65	—	—	—
	Псщ				10		

Модуль (раздел)	Вид учебной работы	Наименование тем занятий (учебной работы)	Семестр	Объем, ч.	Баллы	Интерактив, ч.	Формы текущего контроля (наименование оценочного средства)
Итого:				108	270		

Схема расчета итогового балла

Сумма всех заданий (без бонусных баллов) + среднее по тестам, приведенные к 100 баллам, после чего прибавляются бонусные баллы.

5. Образовательные технологии

При изучении дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» используются следующие основополагающие образовательные технологии:

- традиционного обучения (практическая и самостоятельная работа студентов в форме практических занятий и индивидуальных домашних заданий);
- информационные технологии (визуальные презентации теоретического материала; практическая аудиторная и самостоятельная деятельность обучающегося, осуществляемая с помощью персонального компьютера);
- интерактивные технологии (практическая аудиторная работа в процессе взаимодействия, общения обучающихся как друг с другом (работа в малых группах или парах), так и с преподавателем).

Указанные технологии применяются на каждом практическом занятии или при выполнении ИДЗ. В качестве дополнительных образовательных технологий, использующихся для активизации образовательной деятельности и включающихся в образовательный процесс в соответствии с применяемым методом обучения, применяются следующие технологии:

- проблемного обучения (стимулирование студентов к самостоятельной «добыче» знаний, необходимых для решения конкретной проблемы, представленной в виде проблемной/ ситуационной задачи);
- развития критического мышления (анализ и применение информации, полученной в процессе дискуссии, с целью развития умений и навыков);
- проектного обучения (творческая самостоятельная деятельность, направленная на решение поисковых и прикладных лингвистических проблемы с обязательной презентацией материала);
- контекстного обучения (мотивация студентов к усвоению знаний путем выявления связей между конкретным знанием и его применением при решении разноуровневых задач, построенных на реальных ситуациях профессиональной деятельности).

6. Методические указания по освоению дисциплины

Методические рекомендации студенту

Студенты самостоятельно изучают литературу, источники по темам, собирают материалы (теоретического и практического характера), систематизируют, обобщают их, противопоставляют и сравнивают информацию, делают свои выводы и излагают свои мысли и суждения, защищают свою позицию в группе и обосновывают ее фактами.

Студенты адаптируют теоретическую информацию, специальные тексты и материалы для использования их в другой ситуации, в другом контексте. Студенты сопоставляют важные явления, факты, технические устройства и программы, находят общие и национальные особенности, выявляют общие закономерности развития компьютерной техники и технологии в рамках лингвистических дисциплин; студенты в маленьких группах самостоятельно работают над различными проектами, где каждый из них отвечает за определенный вклад в общий проект.

Индивидуальная работа студента и участие во всех видах работы в группе контролируется на каждом занятии в течение 15–30 минут.

При освоении каждого модуля студенту необходимо

- изучить учебный теоретический материал по модулю/ теме;
- самостоятельно ответить на теоретические вопросы;
- последовательно проработать систему заданий, предназначенных для выполнения на практических аудиторных занятиях;
- выполнить задания из фонда оценочных средств.

Ввиду насыщенности плана по данному курсу большое внимание уделяется самостоятельной работе студентов (преподаватель указывает студентам на задачи,

профессиональные качества и проч., которые следует самостоятельно разработать/проработать/отработать, и на задания для самостоятельного выполнения).

Самостоятельная работа студентов заключается в

– работе с аутентичной научной литературой и с учебно-методическими материалами конкретного модуля;

– реферирование и аннотирование научных статей на русском и иностранном языках;

– выполнение специфических для каждого модуля заданий, связанных с практической деятельностью в сфере сопряжения компьютерных и информационных технологий и лингвистики, в том числе задания из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

Методические рекомендации преподавателю

Изучение дисциплины «Информационные технологии в лингвистике» строится на использовании следующих методов:

- обучение на основе опыта – активизация познавательной деятельности студентов за счет ассоциации их собственного опыта с предметом изучения;
- междисциплинарное обучение – использование знаний из разных областей, их группировка и концентрация в контексте конкретной решаемой задачи;
- опережающая самостоятельная работа – изучение студентами нового материала до его изложения преподавателем на аудиторных занятиях.

Аудиторная работа состоит в последовательном выполнении системы заданий как индивидуально, так и в группе (в зависимости от характера упражнений), а также в выполнении заданий из фонда оценочных средств.

Сопровождение и контроль самостоятельной работы осуществляется преподавателем на регулярной основе в режиме консультирования в специально отведенное время, в течение 15–30 минут во время практического занятия, а также принимается в электронной форме в течение всего времени изучения дисциплины.

7. Оценочные средства

7.1. Паспорт оценочных средств

Семестр	Код контролируемой компетенции (или ее части)	Наименование оценочного средства
2	ОПК-6, ПК-1	Реферат, дискуссия, разноуровневые задания
2	ОПК-6, ПК-1	Разноуровневые задания, дискуссия, эссе
2	ОПК-6, ПК-1	Контрольная работа, разноуровневые задания, проект; вопросы к зачёту № 1–40
3	ОПК-6, ПК-1	Контрольная работа, разноуровневые задания, проект
3	ОПК-6, ПК-1	Разноуровневые задания, эссе, мини-проект на лингвистическую тематику, мини-контрольная работа, проект
3	ОПК-6, ПК-2	Разноуровневые задания, контрольная работа
3	ОПК-6, ПК-1, ПК-2	Доклад, разноуровневые задания, контрольная работа, тест
3	ОПК-6, ПК-1, ПК-2	Дискуссия, разноуровневые задания, проект, проект, контрольная работа; вопросы к экзамену № 1–60

7.2. Типовые задания или иные материалы, необходимые для текущего контроля

7.2.1. Реферат по модулю «Лингвистика в аспекте ИТ»

Типовой пример задания

1. Компьютерная лексикография.
2. Электронные словари (теория вопроса).
3. Словари Яндекса (обзор).
4. Статистический анализ текста. Методики атрибуции художественного текста.
5. Проблемы автоматического реферирования документов.
6. Автоматическая проверка орфографии и грамматики в программе Word.
7. Информационное общество и электронное государство.
8. Информационные технологии в лингвистике.
9. Прикладные пакеты программ и свободное ПО (автоматизация работы с текстами).

Методические рекомендации по написанию, требования к оформлению.

Реферат – научный текст, представляющий собой композиционно организованное, обобщенное изложение содержания источника информации (статьи, ряда статей, монографии и др.). Реферат состоит из трех частей: общая характеристика текста (выходные данные, формулировка темы); описание основного содержания; выводы референта (реферирующего текст) [Учебный словарь стилистических терминов. Часть 1, http://sigieja.narod.ru/stilslovar1.htm#_Реферат].

Оформляется согласно следующим ГОСТам:

ГОСТ 2.105-95 Единая система конструкторской документации. Общие требования к текстовым документам.

ГОСТ 7.82-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Библиографическое описание электронных ресурсов.

ГОСТ 7.12-93 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Библиографическая запись. Сокращение слов на русском языке. Общие требования и правила.

ГОСТ 7.9-95 (ИСО 214-76) Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Реферат и аннотация. Общие требования.

ГОСТ 7.1-2003 Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления.

ГОСТ 7.32-2001 Система стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу. Отчет о научно-исследовательской работе. Структура и правила оформления. Пункт 6 (Правила оформления).

Требования, предъявляемые к содержанию реферата:

1. Полное раскрытие темы реферата.
2. Самостоятельность изложения материала.
3. Собственность суждений.
4. Связь теоретических положений с практической деятельностью.
5. Грамотность изложения материала.

Требования, предъявляемые к структуре реферата:

1. Титульный лист (оформляется по образцу).
2. План реферата.
3. Введение.
4. Основная (содержательная) часть.
5. Заключение.
6. Список использованной литературы.
7. Приложение к реферату (по необходимости).

Объем реферата составляет 10–20 страниц. Количество цитируемых источников определяется темой работы.

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Перевод и межкультурная коммуникация

РЕФЕРАТ

на тему _____

по дисциплине «Информационные технологии в лингвистике»

Студент(ка)

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Курс

Группа

Руководитель

(И.О. Фамилия)

(личная подпись)

Отметка

(ФИО, подпись)

Тольятти 2021

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля «Лингвистика в аспекте ИТ». Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за семь дней до проведения последней пары по указанному модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 131 до 150 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 111 до 130 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал от 101 до 120 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 81 до 100 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал от 61 до 80 условных баллов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 60 и менее условных баллов.

Максимальное количество условных баллов – 150. При невыполнении работы или сдаче не в срок условные баллы не начисляются.

Критерии и показатели, используемые при оценивании учебного реферата

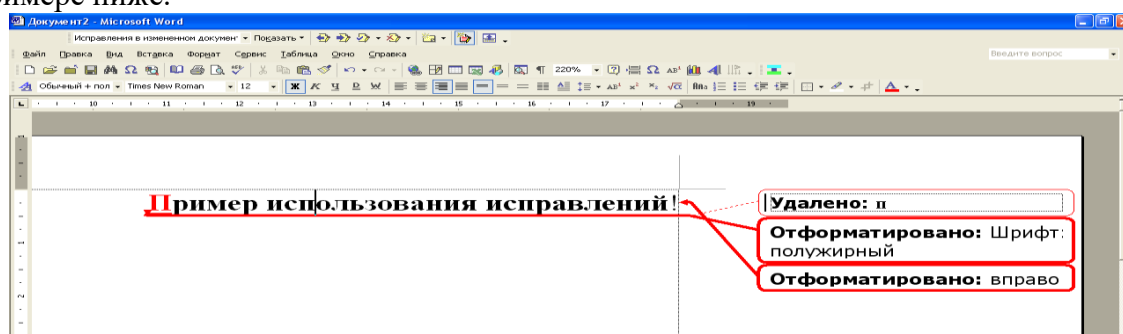
Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна реферированного текста Макс. 25 баллов	- актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 10 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений, выводов – 10 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 50 баллов	- соответствие плана теме реферата – 5 баллов; - соответствие содержания теме и плану реферата – 5 баллов; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 10 баллов; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 10 баллов; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 20 баллов
3. Обоснованность выбора источников Макс. 25 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 15 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению Макс. 20 баллов	- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 4 балла; - соблюдение требований к объему реферата – 4 балла;

	<ul style="list-style-type: none"> - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла; - оригинальный текст свернут в реферате до 1/8 его объема при сохранении основных положений – 4 балла, - реферат сдан вовремя – 4 балла
5. Грамотность Макс. 30 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей, отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых – 10 баллов; - соблюдение норм и требований литературного стиля – 10 баллов, - связность и логичность изложения – 10 баллов

7.2.2. Комплект заданий для контрольной работы по модулю «Оформление текста»

Типовой пример задания

Задание 1. Оформите тексты в текстовом редакторе Word в соответствии с требованиями ГОСТ (текст 1 на русском языке) и EN standards/ DIN (текст 2 на английском языке), выделяя ошибки набора и форматирования с помощью «исправлений», как показано на примере ниже.



Текст 1

ГЛАВА 1.

ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЛИТЕРАТУРЫ США XX ВЕКА.

1.1. Культурно-социальные и общественно-политические основы литературы США XX века.

Наше исследование основывается на работах Е.В.Старовойтовой [Старовойтова, 2005], Я.Н.Засурского [Засурский,1984] и В.А. Лукова [Луков, 2003] . Изменения в экономической, политической и общественной жизни США, начавшиеся после Гражданской войны, становятся особенно заметны к середине 1880-х г-в. В это время начинается индустриализация страны, возникают монополии, строятся железные дороги. Именно в этот период Соединенные Штаты Америки становятся такими, какими они вступят в XX век.

К 1890 г-у США являлись крупнейшим в мире производителем железа и стали. Значительными были социальные изменения в стране. В результате притока эмигрантов в США наблюдался рост населения в целом, а также прирост городского населения.

20 век для Америки и для всего мира в целом начался с Первой мировой войны 1914–1918 гг.. США вступили в войну лишь в 1917 году, потеряв убитыми 48 тысяч человек. На фоне потерь остальных стран участвовавших в войне потери США выглядят небольшими, однако из этой войны страна вышла морально и физически опустошенной. Несмотря на материальное благополучие страны, население Америки утратило оптимизм, веру в

технический прогресс и ощущение стабильности. Вместе с тем происходило быстрое раскрепощение морали, особенно среди молодежи. Люди старались жить сегодняшним днем, границы дозволенного в речи, манерах и поведении были расширены, в стране наблюдался рост преступности. В 1919 г. был введен «Сухой закон». В литературе в этот период зарождается течение модернизм.

В 1920-х годах в Америке наблюдалось разобщение нации, был принят «Закон о национальной принадлежности» (1924), запрещавший въезд в США иммигрантам из Азии и ограничивавший доступ иммигрантам из Южной и Восточной Европы, началось преследование политических, религиозных и этнических меньшинств. В это время в Америке было распространено увлечение работами З. Фрейда, считавшего, что детские переживания человека откладываются в подсознании в виде комплексов. Благодаря Френсису Скотту Фитцджеральду 1920-е годы в Америке получили название «джазового века», характеризовавшегося пренебрежительно-легкомысленным отношением к жизни, и расцветом искусств. Для литературы данного периода были характерны лирическая замкнутость и углубленность во внутренний мир человека. В американской литературе появляются модернистические группы, которые пропагандируют культ «чистого искусства», занимаются формалистическими изысками. Представителями данных групп являлись, например Эзра Паунд, Гертрауда Стайн. [Зарусский, 1984].

Текст 2

Sarah Penny:

SESEI - the acronym - stands for Seconded European Standardization Expert in India.

The SESEI project is led by five partners: the European Commission, EFTA, and the three European Standards Organisations (CEN, CENELEC and ETSI). It is a project which will last for three full years. The expert will be based in New Delhi and will be operational from the month of march this year (2013).

Why having a European expert in India?

According to the European Commission statistic, the value of EU-India trade has grown from 28,6 billion euros in 2003 to 79,9 billion euros in 2011. Also, over the same period of time the EU investments in India have tripled, so the Indian market is definitely an important market for Europe. However, the India's standardization system remains very complicated and the Technical Regulations are still very intertwined with Technical Specifications, so it makes it sometimes quite difficult for European exporters to understand the requirements that apply to their products.

Dinesh Chand Sharma:

The role of SESEI is very exciting and challenging.

Through this role, i will be able to promote cooperation between India and Europe in the field of standardization and related policies and legislation, which will further strengthen the bilateral trade activities on both goods and services and further increase investments on both sides.

Sarah Penny:

The primary aim of this project is to support the regulatory dialogues between the EU and India by strengthening the cooperation at standards level.

What we expect from the expert is really for him to help us understand better the Indian system; for him to develop a network of contacts at administrative, technical and industry level; and for him to be the face, the point of contacts for Indians to understand better the European system and for Europeans to understand better the Indian system.

Dinesh Chand Sharma:

With an academic base of engineering degree, and a diploma in business management, I have a total of 20 years of industry experience, out of which 15 years with Ericsson, and my last 5 years in Ericsson were exclusively dedicated towards Indian administration and industry on operations, regulations, public policy affairs and standardization.

As part of my first activities, I plan to develop a strategy document covering both long and short term goals, prepare an action plan to achieve these goals and generate a project report which will include an Indian landscape on standardization. I expect this report to be ready some time by May-June this year (2013 years).

Задание 2. Согласно нормам перевода транслит должен быть идентичным оригиналу. Переведите следующие тексты (рис. 1, 2, 3) и оформите их в соответствии со всеми нормами.

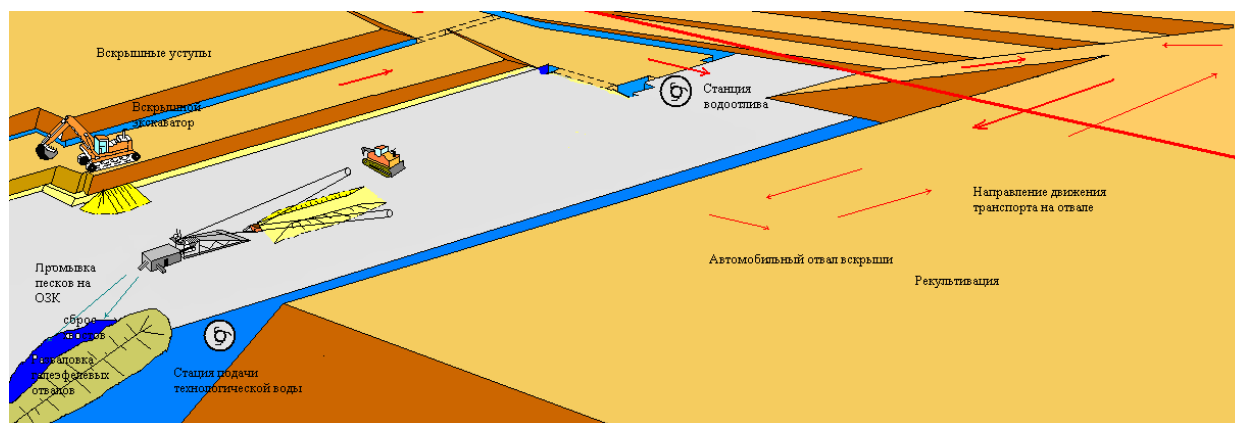


Рис. 1.

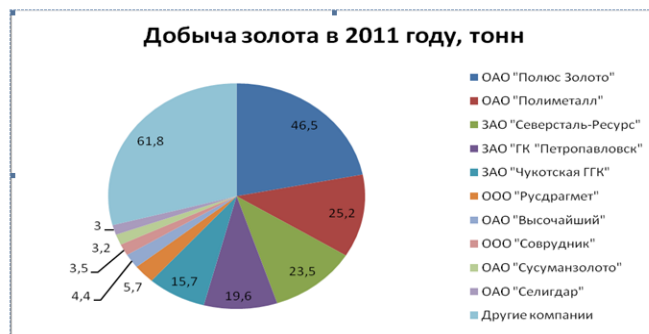


Рис. 2

фев.08 мар.08

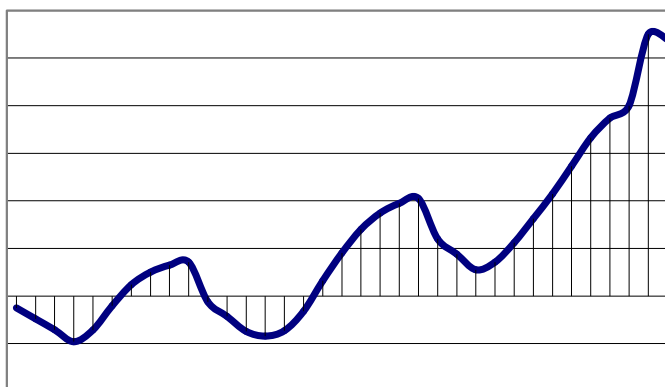


Рис. 3

Задание 3. Наберите в текстовом редакторе таблицу, представленную ниже в виде рисунка, исправляя недочеты набора текста.

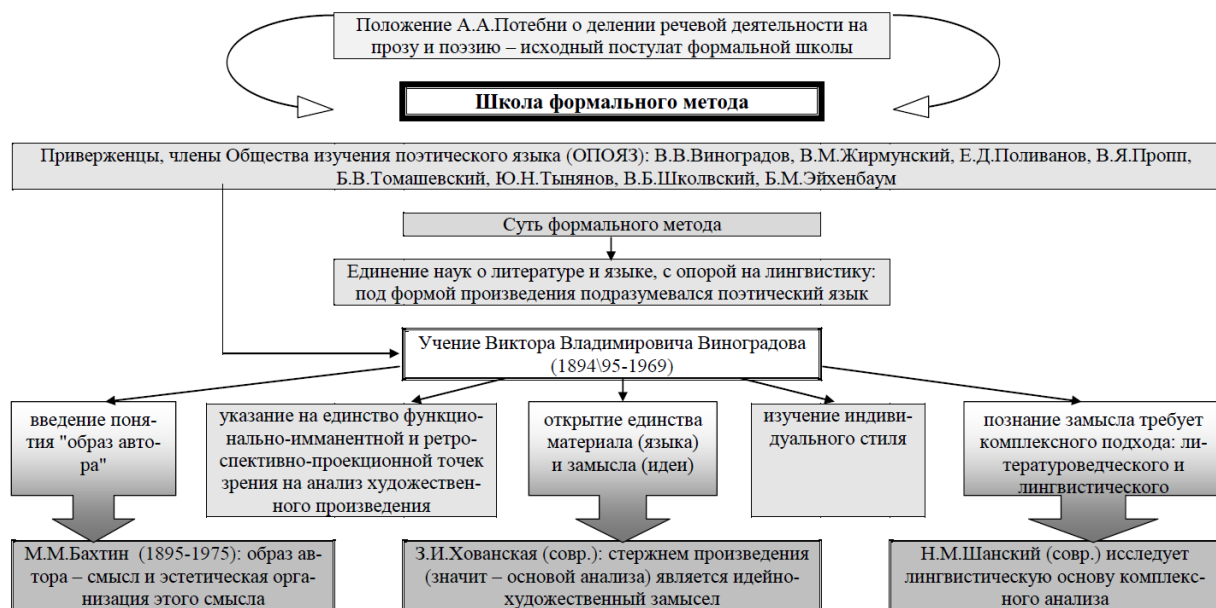


Рис. 2. Преемственность филологических школ

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде в начале пары.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия, в конце аудиторного занятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня выполнения со стандартом.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИТ в лингвометодических и переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИТ в лингвометодических и переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;
- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;

- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

7.2.3. Дискуссия

Типовой пример задания

1. Как вы думаете, почему вопрос о смене парадигмы образования наиболее остро встал именно на рубеже XX и XXI веков?
2. Положительные и отрицательные следствия использования интернета (для отдельно взятого пользователя интернета, для групп пользователей).
3. Приведите аргументы в подтверждение тезиса о том, что в XXI веке образование становится непрерывным процессом. Объясните причины, повлиявшие на это.
4. Почему навыки критического мышления особенно важны для пользователей интернета?
5. Как меняется роль преподавателя в условиях широкого применения средств ИКТ в учебном процессе?
6. Как наличие или отсутствие доступа к интернету могут повлиять на доступность и качество получаемого человеком образования?
7. Какими наиболее значимыми знаниями и умениями должен обладать учащийся / преподаватель, работающий в интернете?
8. Какие дидактические задачи можно решать с использованием информационных и вещательных услуг интернета?
9. Назовите дидактические свойства и функции электронной почты, веб-форума, чата.
10. Дайте определение понятию «интерактивность» в отношении используемого средства обучения.
11. В каких случаях, по вашему мнению, целесообразно использовать мультимедийные возможности интернета?
12. Чего в интернете больше: индивидуального или коллективного? Дайте свой прогноз развития систем поддержки индивидуальной и коллективной деятельности пользователей в сети на ближайшее будущее.
13. Какие новые типы учебных заведений, формы обучения появились в связи с развитием интернета?
14. Что нужно знать и уметь, чтобы применение интернета на занятиях было более эффективным?
15. Что может служить критериями оценки эффективности внедрения средств ИКТ в учебную деятельность?
16. Перечислите внешние и внутренние факторы, влияющие на результативность использования интернета в учебном процессе.
17. В чем заключается особенность общения в интернете? Что такое синхронное и асинхронное общение?
18. Назовите приемы персонификации общения в интернете.
19. О каких психологических «ловушках» интернета нужно знать?
20. Какие педагогические приемы могут способствовать повышению продуктивной работы учащихся в виртуальной учебной группе?
21. Конфликтность в виртуальной учебной среде.
22. На что следует обратить особое внимание при организации дискуссии? Только ли на семинарах возможен этот вид деятельности?

23. Что понимается под дистанционным и электронным обучением? В чем различие дистанционной, заочной и электронной форм обучения? Основные модели дистанционной формы обучения.

24. В чем заключается эффективность дистанционной формы обучения? Можно ли говорить о качественном или некачественном обучении в зависимости от формы обучения?

25. Как проводится онлайн-тестирование в интернете?

26. Назовите основные виды учебной деятельности в интернете.

27. Дайте собственное определение понятию «единая информационно-образовательная среда».

28. Что такое ФЭПО и с какой целью он проводится?

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение аудиторного занятия.

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в устном виде во время оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности и деятельность.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 90 до 119 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 89 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 70 до 79 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 69 условных баллов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Структура дискуссии и проч. Макс. 25 баллов	- наличие действительных разногласий – 5 баллов; - наличие лидеров команд – 5 баллов; - управляемость дискуссии (оценка роли ведущего) – 5 баллов; - соблюдение этапов развития дискуссии – 5 баллов; - продуктивность дискуссии (принято ли решение, если да, то насколько оно четко сформулировано) – 5 баллов
2. Содержание дискуссии и проч. Макс. 70 баллов	- качество используемого для дискуссии материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретного вопроса; актуальность предполагаемых решений) – 20 баллов; - компетентность участника в обсуждаемом вопросе – 10 баллов; - наличие ссылок на общие истины, общественное мнение, традиции, обычаи, на личный опыт, примеры из жизни – 10 баллов; - использование документальных свидетельств, цитат из

	авторитетных изданий, вещественных доказательств – 10 баллов; - использование логических операций (определение, обобщение, сравнение, предположение и т. п.) – 5 баллов; - объем обсуждения, самостоятельность участника дискуссии – 5 баллов; - творческий подход, оригинальность предположений и предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность – 5 баллов
--	--

7.2.4. Тест по модулю «ИТ в лингвистике»

Типовой пример задания

Выполните тест на тему «Компьютерная лексикография».

1. Укажите, объектом каких научных направлений является электронный словарь...

- а) компьютерная лингвистика;
- б) компьютерная лексикография;
- в) прикладная лингвистика.

2. Какие термины являются синонимами для термина «электронный словарь»?

- а) _____; б) _____; в) _____.

3. Какие категории электронных словарей вы знаете?

- а) _____; б) _____;
- в) _____; г) _____.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение 10 минут во время аудиторного занятия.

Задание студент получает в устном виде непосредственно в момент выполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде сразу после проведения оценочного мероприятия.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством сравнения уровня учебных достижений со стандартом. Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 91–100% вопросов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 81–90% вопросов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 61–80% вопросов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент верно ответил на 60 до 56% вопросов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент верно ответил на 55 до 50% вопросов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент верно ответил на 49% и менее вопросов.

7.2.5. Разноуровневые задания по модулю «Обработка текстов и ИТ»

Типовой пример задания

Комплект разноуровневых задач и заданий представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: *Малявина, А.Н. Информационные технологии в лингвистике : электронное учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : ТГУ, 2013. – 79 с.*

Задание 1. Создайте алгоритм перевода текста с английского языка на русский в форме блок-схемы. Способы построения схем и внешний вид их элементов определены ГОСТ 19.003-80 (<http://fmi.asf.ru/library/book/Gost/19003-80-82.html>) и ГОСТ 19.701-90 (<http://cert.obninsk.ru/gost/282/282.html>).

Задание 2. Чем отличается реферирование от аннотирования? Выберите научный текст, посвященный лингвистике и ИКТ. Прореферлируйте его и составьте аннотацию этого текста. В чем будет основное различие между созданными вами текстами? Сделайте автоматическую аннотацию того же текста с помощью программы, представленной на сайте <http://g-calendar.appspot.com/analyze>. Определите достоинства и недостатки автоматической системы обработки текста.

Задание 3. Каковы цели и причины использования систем автоматического членения, реферирования и аннотирования текстов в лингвистике и филологии?

Задание 4. Составьте список систем автоматического реферирования и аннотирования текста, представленных в интернете или являющихся самостоятельным программным продуктом. Укажите полное название, краткое описание и адрес в интернете (например: Программа автоматического анализа текста WordTabulator – <http://sourceforge.net/projects/wordtabulator/>).

Задание 5. Проанализировав сайты по компьютерному (автоматическому) анализу текстов <http://www.svoboda.org/content/transcript/24203824.html>, <http://www.unn.ru/pages/e-library/methodmaterial/2010/89.pdf>, <http://mytts.forum2x2.ru/f28-forum>, укажите иные способы применения ПК для анализа текста.

Задание 6. Определите, какие подходы к изучению текста реализованы в программах «Лингвоанализатор» Д. Хмелёва (<http://www.rusf.ru/books/analysis/>), ВААЛ (www.vaal.ru). Проведите лингвистическую и филологическую экспертную оценку данных программных продуктов. Укажите их слабые и сильные стороны. Продемонстрируйте сферы их применения в практической деятельности лингвиста / филолога.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в конце модуля «Обработка текстов и ИТ».

Задание выдается в письменном виде за 7 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде в течение семи дней.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИТ в лингвометодических и переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИТ в лингвометодических и переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;

- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;
- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

7.2.6. Проект по модулю «Электронные ресурсы Сети»

Типовой пример задания

В группе обсудите возможность создания и узкоспециальную направленность интернет-страницы на лингвистическую / филологическую тематику. Предварительно разработав стратегию и концепцию, создайте двуязычный лингвистический / филологический сайт (каталог ресурсов или иное), используя популярные ресурсы <http://www.a5.ru/create/> (с обучающим видео-роликом), www.blogger.com. Для облегчения работы прочтите статью Д.А. Усталова «Каталоги лингвистических ресурсов: состояние и перспективы» (<http://www.moluch.ru/archive/47/5955/>).

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за день до пары, на которой намечена аудиторная презентация материала.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством анонимного и/или открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 90 до 119 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 89 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 70 до 79 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 69 условных баллов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы или сдаче не в срок баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании проекта

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Содержание проекта Макс. 70 баллов	- качество используемого материала и организация работы (логика и структура изложения, постановка и решение конкретной проблемы; актуальность предполагаемых решений, практическая направленность и значимость работы) – 30

	баллов; - языковые средства иностранного языка, использованные авторами (грамматика, лексика, синтаксис, стиль) – 25 баллов; - объем и полнота разработок, самостоятельность, законченность, подготовленность предлагаемых решений – 5 баллов; - уровень творчества, оригинальность раскрытия темы, подходов, предлагаемых решений – 5 баллов; - аргументированность предлагаемых решений, подходов, выводов, полнота библиографии, цитируемость – 5 баллов
2. Форма проекта Макс. 30 баллов	- композиция (простота использования, содержание, полезные ссылки (наличие библиографического списка, оформленного по ГОСТ) – 10 баллов; - дизайн (графика, изображение, HTML, оформление, соответствие стандартным требованиям, рубрицирование и структура текста, качество эскизов, схем, рисунков; качество и полнота рецензий) – 15 баллов; - авторство (адрес электронной почты для контакта, информация о себе) – 5 баллов
3. Защита проекта: оформление презентации Макс. 25 баллов	- композиция, полнота представления работы, подходов, результатов – 5 баллов; - аргументированность, объем тезауруса, убедительность – 5 баллов; - правильное оформление ссылок на используемую литературу (ГОСТ), культура оформления текста (ГОСТ, соблюдение норм литературного стиля), наглядность – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
4. Защита проекта: устная презентация Макс. 25 баллов	- объем и глубина знаний по теме (или предмету), эрудиция, межпредметные связи – 5 баллов; - устное выступление хорошо воспринимается на слух, внимание аудитории удерживается, презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 5 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи – 5 баллов; - выступающий грамотно, четко, аргументированно и дружелюбно ведет дискуссию по представленному проекту, отвечает на вопросы – 5 баллов

7.2.7. Эссе по модулю «Обработка текстов и ИТ»

Типовой пример задания

Напишите научно-популярное эссе (не менее 500 слов) на тему: «Автоматические экспертные компьютерные системы и языкознание в середине 21 века» или «Автоматические экспертные компьютерные системы в работе лингвиста-практика в середине 21 века». При написании работы используйте научные источники и прогнозы ученых о развитии науки и техники.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном виде на последнем ПрЗ по модулю.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или экспертной оценки случайно выбранных работ.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 4–5 баллов выставляется студенту, если работа соответствует жанру (представляет собой изложение в образной форме личных впечатлений, взглядов и представлений, подкреплённых аргументами и доводами); содержание эссе соответствует заданной теме; соблюдена структура (отправная идея, проблема во внутреннем мире автора, связанная с конкретной темой; аргументированное изложение одного-двух основных тезисов; вывод) и объем эссе (не превышает 3-х страниц печатного текста, но не менее полутора страниц); работа оформлена по ГОСТ, не содержит языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, широкий кругозор, убедительность аргументации; работа выполнена и сдана в срок;
- 2–3 балла выставляется студенту, если работа почти полностью соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, подкреплённых аргументами, иногда спорными); с точки зрения содержания эссе имеет отклонения от темы; в структуре допущены незначительные отклонения (например, неявно выраженный вывод) или не соблюдены требования по объему (текст превышает 3 страницы печатного текста или занимает менее полутора страниц); работа оформлена по ГОСТ, содержит до трех языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует самостоятельность мышления, кругозор; работа выполнена и сдана в срок;
- 1 балл выставляется студенту, если работа почти соответствует жанру (представляет собой изложение личных впечатлений, не подкреплённых аргументами или доводами; с точки зрения содержания эссе раскрывает тему лишь частично; пропущен один из компонентов содержания, объем эссе значительно отличается от требуемого; в работе присутствуют нарушения ГОСТ, имеется до семи языковых, стилистических и проч. ошибок; автор демонстрирует умение мыслить; работа выполнена и сдана в срок;
- 0 баллов выставляется студенту, если работа не соответствует жанру; содержание эссе не соответствует заданной теме; структура эссе не соблюдена, требования объема не учтены; требования ГОСТ не соблюдены; текст содержит более семи языковых, стилистических и проч. ошибок; отсутствует самостоятельность мышления и аргументация; работа не выполнена или сдана не в срок.

7.2.8. Доклад по модулю «ИТ в лингвистике»

Типовой пример задания

Подготовьте и представьте во время аудиторного занятия презентацию (10-15 слайдов, содержащих графики, видео и другую наглядность) на одну из тем:

1. Корпусная лингвистика. Основные понятия корпусной лингвистики.
2. Электронные корпуса текстов. Принципы создания корпусов текстов.
3. Материал корпусов в лингвистических исследованиях и практической деятельности лингвиста, а также преподавании иностранных языков и культур, РКИ.
4. Корпусы текстов (США).
5. Корпусы текстов (Великобритания).
6. Корпусы текстов (Германия).

7. Корпусы текстов (Россия).
8. Корпусы текстов (Франция).
9. Британский национальный корпус.
10. Национальный корпус русского языка (НКРЯ).
11. Цифровая гуманитаристика.
12. Системы ТМ и МТ в работе лингвиста-переводчика.
13. Квантитативная лингвистика.
14. Компьютерная лингвистика.
15. Компьютерная лексикография.
16. Автоматические методы анализа текста.
17. Лингвистические базы данных.
18. Статистический анализ текста.
19. Текстология.
20. Синтаксический и морфологический анализ, автоматический синтез и распознавание.

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в течение модуля.

Задание выдается в письменном виде в начале прохождения модуля.

Работа сдается преподавателю в письменном (текст доклада/ презентации) устном (выступление) на последнем ПрЗ модуля.

Оценивается продукт деятельности (письменная часть) и деятельность (умение выступать, отстаивать свою точку зрения).

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение ПрЗ, результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ в течение семи дней. Оценивание осуществляется посредством открытого взаимооценивания студентов.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 90 до 119 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 89 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 70 до 79 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 69 условных баллов;
- 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании доклада, сообщения

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна доклада Макс. 20 баллов	- актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 7 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений – 8 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 30 баллов	- соответствие плана теме доклада – 4 балла; - соответствие содержания теме и плану доклада – 4 балла; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы –

	6 баллов; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 4 балла; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 4 балла; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла
3. Обоснованность выбора источников Макс. 20 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 10 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению презентации Макс. 25 баллов	- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - наглядность – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
5. Структура доклада Макс. 15 баллов	- соблюдена структура доклада (1. Введение: указывается тема и цель доклада; обозначается проблемное поле и вводятся основные термины доклада; намечаются методы решения представленной в докладе проблемы и предполагаемые результаты. 2. Основное содержание доклада: последовательно раскрываются тематические разделы доклада. 3. Заключение: приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы) – 7 баллов; - доклад имеет практикоориентированный характер – 8 баллов
6. Устная презентация доклада Макс. 40 баллов	- устное выступление хорошо воспринимается на слух – 10 баллов; - презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 10 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи оратора – 15 баллов

7.2.9. Комплект разноуровневых заданий для ИДЗ по модулю «Лингвистика в аспекте ИТ»

Типовой пример задания

Комплект разноуровневых заданий для ИДЗ представлен в виде задач и заданий различного типа из следующего учебного пособия: *Малявина, А.Н. Информационные технологии в лингвистике : электронное учеб.-метод. пособие / А.Н. Малявина. – Тольятти : ТГУ, 2013. – 79 с.*

Задание 1.2.2. Обсудите в группе в ВК этапы и принципы развития филологии как науки и дополните схему, представленную ниже (рис. 1.4). Обоснуйте ваше мнение. Какова

связь филологии и лингвистики? В какой иерархии они находятся? Как в филологии могут использоваться информационные технологии?



Рис. 1.4. Тенденции развития филологии как науки

Задание 1.3.1. Найдите ответы на теоретические вопросы, список которых представлен ниже, используя англоязычные научные источники, составьте контрольные вопросы для сокурсников. Ответ должен быть оформлен в виде презентации (PowerPoint) на английском языке с соблюдением правил набора текста, представления визуальной информации, а также норм языка и узуса. Составьте ментальную карту вашего ответа (www.mind42.com). Контроль выполнения этого задания происходит в форме докладов (в процессе работы по модулям 1 и 2), на которой по каждой теме выступает докладчик, обсуждаются проблемные вопросы с аудиторией слушателей.

1. Определение ИТ: Составляющие, функции, задачи.
2. Роль ИТ в науке и обществе.
3. Лингвистика: разделы и направления. ИТ в лингвистике.
4. История возникновения ЭВМ в мире и в России.
5. Развитие ЭВМ до современного состояния (ПК): этапы и основные вехи и личности.
6. Поколения ЭВМ (ПК): сравнительная характеристика.
7. Основы программирования. История и современное состояние.
8. Языки программирования. История и современное состояние.
9. Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
10. Информационные технологии в обработке текстов.
11. Формулировка задачи автоматического реферирования и аннотирования текста. Принципиальный алгоритм решения задачи. Системы автоматического реферирования, аннотирования и членения текста.
12. Способы применения ПК для перевода текстов.
13. Автоматический перевод текстов.
14. Теоретическое и практическое построение системы англо-русского машинного перевода (МП).
15. Алгоритм задачи перевода текста с иностранного языка на русский.

Задание 1.3.4. Осуществите аннотирование научных статей. Выразите главную идею и смысл каждой статьи тремя–пятью предложениями.

1. Агафонова Л.И. Некоторые вопросы использования корпусных технологий как фактора повышения качества обучения иностранным языкам [Электронный ресурс]. URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/nekotorye-voprosy-ispolzovaniya-korpusnyh-tehnologiy-kak-faktora-povysheniya-kachestva-obucheniya-inostrannym-yazykam> (дата обращения: 17.02.2016).

2. Кожевникова А.С. Информационные образовательные технологии в России и за рубежом [Электронный ресурс] // Современные информационные технологии и ИТ-образование : сб. научных трудов VII Междунар. научно-практ. конф. / под ред. В.А.

Сухомлина. М. : МГУ, 2012. Т. 1. 420 с. С. 83–89. URL: <http://conf.it-edu.ru/upload/proc/Электронный%20сборник,%20том%201.pdf> (дата обращения: 17.02.2016).

3. Никишихина Т.Я. Информационно-коммуникационные технологии как средство повышения профессиональной мотивации специалистов сферы перевода и переводоведения [Электронный ресурс]. URL: http://www.zpu-journal.ru/zpu/contents/2012/1/Nikishchikhina_Information-Communication-Technologies/28_2012_1.pdf (дата обращения: 17.02.2016).

Краткое описание и регламент выполнения

Данная работа выполняется студентом в рамках подготовки к ПрЗ в виде ИДЗ.

Задание выдается в письменном виде за 7–14 дней до срока исполнения.

Работа сдается преподавателю в письменном виде за один день до отчетного ПрЗ.

Оценивается продукт деятельности.

Проверка и оценивание выполненных работ по указанным критериям проводится в течение семи дней, по истечении которых результаты становятся доступными студентам через личный кабинет образовательного портала ТГУ. Оценивание осуществляется посредством экспертной оценки и/или анонимного взаимооценивания студентов. Оценивание осуществляется путем сложения баллов, полученных за выполнение заданий 1.2.2 и 1.3.4 (максимум 5 баллов), и баллов за выполнение задания 1.3.1 (максимум 5 баллов). Общий максимальный балл за ИДЗ равен 10 баллам.

Уровень проверяемой компетенции: пороговый, базовый, продвинутый.

Критерии оценки:

- 5 баллов выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИТ в лингвометодических и переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы обоснованы, адекватны;
- 4 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат синтеза теоретических и практических знаний, умений и навыков по использованию ИТ в лингвометодических и переводческих целях. Все задания выполнены в полном объеме, ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (не более двух) различного характера;
- 3 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 60%), ответы не всегда обоснованы, имеются недочеты (от 2-х до 4-х) различного характера;
- 2 балла выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в достаточном объеме (до 50%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (не более 5-ти) различного характера;
- 1 балл выставляется студенту, если студент создает продукт самостоятельной работы, представляющий собой результат теоретических знаний. Все задания выполнены в минимальном объеме (до 40%), ответы не всегда обоснованы, имеются ошибки и недочеты (от 6-ти и более) различного характера;
- 0 баллов выставляется студенту, если задания не выполнены.

Критерии оценки задания 1.3.1 (творческого характера):

- 5 баллов выставляется студенту, если студент набрал от 120 до 150 условных баллов;
- 4 балла выставляется студенту, если студент набрал от 90 до 119 условных баллов;
- 3 балла выставляется студенту, если студент набрал от 80 до 89 условных баллов;
- 2 балла выставляется студенту, если студент набрал от 70 до 79 условных баллов;
- 1 балл выставляется студенту, если студент набрал от 60 до 69 условных баллов;

– 0 баллов выставляется студенту, если студент набрал 59 и менее условных баллов.

При невыполнении работы баллы не начисляются. При выполнении работы в группе каждому члену команды баллы начисляются индивидуально.

Критерии и показатели, используемые при оценивании доклада, сообщения

Критерии (в условных баллах)	Показатели (в условных баллах)
1. Новизна доклада Макс. 20 баллов	- актуальность проблемы и темы – 5 баллов; - новизна и самостоятельность в постановке проблемы, в формулировании нового аспекта выбранной для анализа проблемы – 7 баллов; - наличие авторской позиции, самостоятельность суждений – 8 баллов
2. Степень раскрытия сущности проблемы Макс. 30 баллов	- соответствие плана теме доклада – 4 балла; - соответствие содержания теме и плану доклада – 4 балла; - полнота и глубина раскрытия основных понятий проблемы – 6 баллов; - обоснованность способов и методов работы с материалом – 4 балла; - умение работать с литературой, систематизировать и структурировать материал – 4 балла; - умение обобщать, сопоставлять различные точки зрения по рассматриваемому вопросу, аргументировать основные положения и выводы – 4 балла; - владение терминологией и понятийным аппаратом проблемы – 4 балла
3. Обоснованность выбора источников Макс. 20 баллов	- круг, полнота использования литературных источников по проблеме – 10 баллов; - привлечение новейших работ по проблеме (журнальные публикации, материалы сборников научных трудов и т.д.) – 10 баллов
4. Соблюдение требований к оформлению презентации Макс. 25 баллов	- культура оформления текста и ссылок на используемую литературу (ГОСТ) – 5 баллов; - отсутствие орфографических и синтаксических ошибок, стилистических погрешностей – 5 баллов; - отсутствие опечаток, сокращений слов, кроме общепринятых; - наглядность – 5 баллов; - связность и логичность изложения – 5 баллов
5. Структура доклада Макс. 15 баллов	- соблюдена структура доклада (1. Введение: указывается тема и цель доклада; обозначается проблемное поле и вводятся основные термины доклада; намечаются методы решения представленной в докладе проблемы и предполагаемые результаты. 2. Основное содержание доклада: последовательно раскрываются тематические разделы доклада. 3. Заключение: приводятся основные результаты и суждения автора по поводу путей возможного решения рассмотренной проблемы) – 7 баллов; - доклад имеет практикоориентированный характер – 8 баллов
6. Устная презентация доклада	- устное выступление хорошо воспринимается на слух – 10 баллов;

Макс. 40 баллов	<ul style="list-style-type: none"> - презентационный материал соотносится с текстом доклада – 5 баллов; - соблюден регламент выступления (5-7 минут), при этом выбран оптимальный темп доклада – 10 баллов; - соблюдены все нормы культуры речи оратора – 15 баллов
-----------------	--

7.3. Оценочные средства для промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины

7.3.1. Вопросы к промежуточной аттестации

Семестр 2

№ п/п	Вопросы к зачету
1.	Определения информации: трактовка понятия информация применительно к лингвистике.
2.	Свойства информации.
3.	Информация, сообщение и данные: общие черты и разница.
4.	Основные этапы развития информационных технологий.
5.	Информационные технологии (ИТ) vs. информационно-коммуникативные технологии (ИКТ).
6.	Классификация ИТ.
7.	Основные составляющие ИТ.
8.	Наука и общество в аспекте применения ИТ.
9.	Разделы современной лингвистики.
10.	Особенности и возможности применения ИТ в гуманитарных науках.
11.	Особенности и возможности применения ИТ в лингвистике.
12.	Особенности и возможности применения ИТ в количественной лингвистике.
13.	Особенности и возможности применения ИТ в нейролингвистике.
14.	Особенности и возможности применения ИТ в психолингвистике.
15.	Особенности и возможности применения ИТ в корпусной лингвистике.
16.	Особенности и возможности применения ИТ в компьютерной лингвистике.
17.	Особенности и возможности применения ИТ в лингводидактике.
18.	Прикладная vs компьютерная лингвистика в аспекте ИТ.
19.	Основные направления компьютерной лингвистики.
20.	Алгоритм: определение и свойства.
21.	Общие принципы решения лингвистических задач методом моделирования.
22.	Принципиальный алгоритм решения задачи автоматического реферирования и аннотирования текста.
23.	Автоматическое членение, реферирование, аннотирование текстов. Системы автоматического реферирования и аннотирования текста.
24.	Способы применения ПК для перевода текстов.
25.	Алгоритм задачи перевода текста с иностранного языка на русский.
26.	Автоматический перевод текстов.
27.	Ввод автоматического словаря и таблиц типов формообразования русских / иноязычных слов в память компьютера.
28.	Способы создания автоматического переводного словаря.
29.	Российские и европейские стандарты: ГОСТ. Характеристика.
30.	Российские и европейские стандарты: EN standards/ DIN. Характеристика.
31.	Лингвистически нормированное оформление русскоязычного текста в компьютерном текстовом редакторе Word.
32.	Лингвистически нормированное оформление иноязычного текста в компьютерном текстовом редакторе Word.
33.	Лингвистическая корректура русскоязычного текста в текстовом редакторе.
34.	Лингвистическая корректура иноязычного текста в текстовом редакторе.
35.	Стилистическая корректура русскоязычного текста в текстовом редакторе.

№ п/п	Вопросы к зачету
36.	Стилистическая корректура иноязычного текста в текстовом редакторе.
37.	Классификация прикладных компьютерных программ.
38.	Краткая характеристика и примеры основных видов прикладных компьютерных программ.
39.	Специальные компьютерные программы, разработанные для лингвистических целей.
40.	Лингвистические ресурсы компьютерной лингвистики (lingware).

Семестр 3

№ п/п	Вопросы к экзамену
1.	Текстовый процессор Word: назначение и функционал.
2.	Текстовый процессор Word: функции и возможности.
3.	Текстовый процессор Word в профессиональной деятельности лингвиста.
4.	Табличный процессор Excel: назначение и функционал.
5.	Табличный процессор Excel: функции и возможности.
6.	Табличный процессор Excel в профессиональной деятельности лингвиста.
7.	PowerPoint: назначение и функционал.
8.	PowerPoint: функции и возможности.
9.	PowerPoint в профессиональной деятельности лингвиста.
10.	Типы лингвистических электронных ресурсов.
11.	Понятие гиперссылка и ее использование в работе лингвиста.
12.	Охарактеризуйте основные возможности OCR-программ.
13.	Перспективы развития OCR-программ.
14.	«Интеллектуальное распознавание»: определение и суть.
15.	Особенности одной из систем автоматического распознавания текста.
16.	Этапы составления реферата текста.
17.	Перспективные задачи систем автоматического реферирования и аннотирования текстов.
18.	Назовите и кратко охарактеризуйте уровни естественного языка, релевантные для морфологического анализа и синтеза текста.
19.	Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: слово, словоформа, лемма, машинная основа.
20.	Дайте определения основным понятиям автоматического анализа текста: стемминг, частеречный тэгинг, парсер, тест Тьюринга.
21.	Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического анализа текста.
22.	Назовите и дайте краткую характеристику этапам автоматического синтеза текста.
23.	Лингвистический и тематический поиск в интернете.
24.	Основные понятия корпусной лингвистики (понятия корпусного менеджера, репрезентативности, разметки, конкорданса).
25.	Классификация корпусов текстов.
26.	Национальные корпуса текстов.
27.	Корпусы текстов в качестве источника материала для лингвистических исследований.
28.	Единица корпуса текстов и принципа отбора текстов для корпуса.
29.	Проиллюстрируйте принципы отбора на примере Брауновского и других корпусов.
30.	«Исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус»: характеристика и примеры.
31.	Найдите сетевые ресурсы по теме «корпусная лингвистика» и кратко охарактеризуйте их.

№ п/п	Вопросы к экзамену
32.	Британский национальный корпус (www.natcorp.ox.ac.uk): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
33.	Американский национальный корпус (www.americannationalcorpus.org): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
34.	Банк английского языка (Bank of English) (www.collins.co.uk/Corpus/Corpus Search.aspx): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
35.	Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
36.	Национальный корпус русского литературного языка (www.narusco.ru): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
37.	Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века (www.philol.msu.ru/~lex/corpus): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
38.	Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова (www.inforeg.ru/electron/concord/concord.htm): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
39.	Корпус института немецкого языка в Мангейме (www.ids-mannheim.de/kl/): количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам).
40.	Двухязычные и многоязычные сайты в качестве источника материала для лингвистических исследований.
41.	Опишите особенности электронных переводческих словарей ABBYY Lingvo и Multitran. Чем они отличаются от онлайн-переводчиков (Google, Yandex и т.п.)?
42.	Представьте структуру словарной статьи тезауруса (например, Wiktionary).
43.	Охарактеризуйте терминографическую традицию разных стран. Какие выводы можно сделать из этого сравнения?
44.	Дайте определение базы данных. Что такое «данные»? Каковы основные способы организации баз данных?
45.	Средства визуализации для различных целей.
46.	Поисковые возможности Google.
47.	Поисковые возможности Персонального поиска Яндекс.
48.	Проводимые в сети конференции, семинары, конкурсы и гранты.
49.	Научные онлайн-библиотеки (Oxford Journals, Научная электронная библиотека, EBSCO Journals Service или др.): правила и особенности доступа, виды поиска и язык запросов.
50.	Библиографические и полнотекстовые базы данных на русском и иностранных языках, энциклопедические и справочные ресурсы интернета.
51.	Охарактеризуйте этапы развития МП. Роль У. Уивер в развитии идеи МП.
52.	Роль предредактирование и постредактирование в процессе машинного перевода.
53.	Преимущества и недостатки дистанционного обучения.
54.	Преимущества и недостатки использования компьютерных обучающих ресурсов.
55.	Бихевиористский и когнитивно-интеллектуальный подходы в компьютерном обучении языкам.
56.	Синтаксический и морфологический анализ текстов на различных языках.
57.	Качество обучения и ФЭПО.
58.	Метод проектов: понятия и способы действия.
59.	Охарактеризуйте следующие виды веб-ресурсов: образовательные порталы, электронные библиотеки, журналы в электронной версии.
60.	Параметры классификации мультимедийных обучающих программ.

7.3.2. Критерии и нормы оценки

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
2	Зачёт (по накопительному рейтингу)	«зачтено»	– ответ полный/ неисчерпывающий, раскрывающий вопрос, студент использует знания, полученные в течение практических занятий (или дополнительных источников), студент владеет терминологией дисциплины в достаточной степени, в определенной степени оперирует основными понятиями. Студент набрал 40 и более баллов
		«не зачтено»	– ответ неполный, носит обобщающий и отвлеченный характер, студент не владеет терминологией дисциплины, не оперирует основными понятиями. Студент набрал 39 и менее баллов
3	Экзамен (по накопительному рейтингу)	«отлично»	– ответ полный, раскрывающий суть вопроса, студент использует не только знания, полученные в течение практических занятий, но и почерпнутые самостоятельно из дополнительных источников, студент владеет терминологией дисциплины, безошибочно оперирует основными понятиями. Студент набрал 80 и более баллов
		«хорошо»	– ответ полный, раскрывающий суть вопроса, студент использует только знания, полученные в течение практических занятий, студент владеет терминологией дисциплины, оперирует основными понятиями с некоторыми ошибками. Студент набрал от 60 до 79 баллов
		«удовлетворительно»	– ответ неполный, студент использует только знания,

Семестр	Форма проведения промежуточной аттестации	Критерии и нормы оценки	
			<p>полученные в течение практических занятий, студент плохо владеет терминологией дисциплины, неграмотно оперирует основными понятиями. Студент набрал от 40 до 59 баллов</p>
		«неудовлетворительно»	<p>– ответ неполный, носит обобщающий и отвлеченный характер, студент не владеет терминологией дисциплины, не оперирует основными понятиями. Студент набрал 39 и менее баллов</p>

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Обязательная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Башмакова Е.И.	Информационные технологии в лингвистике	Учебное пособие	2021	IPRbooks
2.	Галич Г.Г.	Современные направления лингвистики	Учебное пособие	2020	IPRbooks
3.	Заволочкина Л.Г., Филиппова Е.М.,	Информационные технологии в лингвистике	Учебное пособие	2019	IPRbooks
4.	Пирвердиева Ю.А.	Информационные технологии в лингвистике	Учебное пособие	2019	IPRbooks

8.2. Дополнительная литература

№ п/п	Авторы, составители	Заглавие (заголовок)	Тип (учебник, учебное пособие, учебно-методическое пособие, практикум, др.)	Год издания	Количество в научной библиотеке / Наименование ЭБС
1.	Гребенщикова, А.В.	Основы количественной лингвистики и новых информационных технологий	Учебное пособие	2015	Лань
2.	Гуслякова, А. В.	Информационные технологии и лингвистика XXI века	Учебное пособие	2016	Лань
3.	Малявина А.Н.	Информационные технологии в лингвистике	Учебно-методическое пособие	2013	Репозиторий ТГУ
4.	Моисеева И.Ю.	Количественная лингвистика и новые информационные технологии	Учебное пособие	2017	IPRbooks
5.	Шипицина Л.Ю.	Информационные технологии в лингвистике	Учебное пособие	2017	Лань

8.3. Перечень профессиональных баз данных и информационных справочных систем

- Мультитран [Электронный ресурс]. URL: www.multitrans.ru (дата обращения: 30.08.2022).
- ABBYY Lingvo Live [Электронный ресурс]. URL: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> (дата обращения: 30.08.2022).
- Вокабула: энциклопедии, словари, справочники онлайн [Электронный ресурс]. URL: www.voabula.ru (дата обращения: 30.08.2022).
- Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс]. URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- ИНТЕНТ. Справочник технического переводчика [Электронный ресурс]. URL: <http://intent.gigatran.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большая Советская Энциклопедия БСЭ [Электронный ресурс]. URL: <http://bse.sci-lib.com/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Большой Энциклопедический Словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://education.kulichki.net/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Convert-me.Com. Перевод единиц веса и массы. Конвертер величин [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ru.convert-me.com/ru/convert/weight> (дата обращения: 30.08.2022).
- Наука. Искусство. Величие. Энциклопедии [Электронный ресурс]. URL: <http://cult-lib.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база Майкрософта [Электронный ресурс]. URL: <https://www.microsoft.com/en-us/language> (дата обращения: 30.08.2022).
- Терминологическая база ЕС [Электронный ресурс]. URL: <https://iate.europa.eu/home> (дата обращения: 30.08.2022).
- ГРАМОТА.РУ [Электронный ресурс]. URL: <http://www.gramota.ru/slovari/dic/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Словари, созданные на основе Национального корпуса русского языка. URL: <http://dict.ruslang.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Электронный фонд правовой и нормативно-технической документации [Электронный ресурс]. URL: <http://docs.cntd.ru/> (дата обращения: 30.08.2022).
- РОССТАНДАРТ: Федеральное агентство по техническому регулированию и метрологии [Электронный ресурс]. URL: <https://www.gost.ru/portal/gost/> (дата обращения: 30.08.2022).
- Каталог ГОСТов. [Электронный ресурс]. URL: <https://gost.online/catalog.htm?id=96> (дата обращения: 30.08.2022).
- Гугл патенты [Электронный ресурс]. URL: <https://www.google.ru/patents> (дата обращения: 30.08.2022).
- CDIF (Corpus Document Interchange Format) [Электронный ресурс]. URL: www.natcorp.ox.ac.uk/archive/vault/tgcw30.pdf (дата обращения: 30.08.2022).
- CES (Corpus Encoding Standard) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cs.vassar.edu/CES/CES1.html#Contents> (дата обращения: 30.08.2022).
- EAGLES (Expert Advisory Group on Language Engineering Standards) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/home.html> (дата обращения: 30.08.2022).
- ISLE Project (International Standards for Language Engineering) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ilc.cnr.it/EAGLES/isle/ISLE_Home_Page.htm (дата обращения: 30.08.2022).
- TEI (Text Encoding Initiative) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.tei-c.org/index.xml> (дата обращения: 30.08.2022).
- XCES (Corpus Encoding Standard for XML) [Электронный ресурс]. URL: <http://www.xces.org/> (дата обращения: 30.08.2022).

- ANALYSE ET TRAITEMENT INFORMATIQUE DE LA LANGUE FRANÇAISE [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.atilf.fr/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Base textuelle FRANTEXT [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.frantext.fr/http://www.atilf.fr/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/coca/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Corpus.byu.edu: corpora, size, queries = better resources, more insight [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- CorpusEye [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.de.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Das Deutsche Referenzkorpus – DeReKo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www1.ids-mannheim.de/kl/projekte/korpora/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Datenbank für Gesprochenes Deutsch (DGD) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dgd.ids-mannheim.de/dgd/pragdb.dgd_extern.welcome, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dwds.de/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- European Parliament Proceedings Parallel Corpus 1996-2011 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.statmt.org/europarl/>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- JRC-Acquis: a multilingual parallel corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ec.europa.eu/jrc/en/language-technologies/jrc-acquis>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- KORP [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://korp.csc.fi/#?prequery_within=sentence&corpus=ftb3_europarl,ftb3_jrcacquis,ftb2,reitti_demo&cqp=%5B%5D, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- OmegaT: Система автоматизированного перевода (GPL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.omegat.org/ru/omegat.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- SmartCAT – облачная среда для автоматизации перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.smartcat.pro/ru>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- WebCorp Live: Concordance the web in real-time [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).
- Национальный корпус русского языка: другие корпуса [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/corpora-other.html>, свободный. – Загл. с экрана (дата обращения: 30.08.2022).

8.4. Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование ПО	Реквизиты договора (дата, номер, срок действия)
1.	ABBYY LingvoX3 [CD] : электронный словарь многоязычный. – М.: ABBYY, 2009.	Договор 457/2011 от 19.04.2011 г. Срок действия: бессрочно
2.	Windows	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно
3.	Office Standard	Договор № 690 от 19.05.2015 г. Срок действия: бессрочно. Договор № 727 от 20.07.2016 г. Срок действия: бессрочно

8.5. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
1.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-801)	Стол�ы ученические двухместные , стулья ученические, стол преподавательский , стул преподавательский доска аудиторная (маркерная) , трибуна, стол под телевизор , телевизор , ПК
2.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-808)	Переносной проектор, экран, столы ученические, стол преподавательский, стулья, доска аудиторная (маркерная), ПК с выходом в Интернет
3.	Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа. Учебная аудитория для проведения	Стол�ы ученические, стол преподавательский, стулья ученические, доска аудиторная (маркерная), ПК с

№ п/п	Наименование оборудованных учебных кабинетов, лабораторий, мастерских и др. объектов для проведения практических и лабораторных занятий, помещений для самостоятельной работы обучающихся (номер аудитории)	Перечень основного оборудования
	занятий семинарского типа. Учебная аудитория для проведения лабораторных работ. Учебная аудитория для курсового проектирования (выполнения курсовых работ). Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций Учебная аудитория для проведения занятий текущего контроля и промежуточной аттестации (УЛК-812)	выходом в сеть Интернет
4.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (Г-401)	Компьютеры, столы, стулья
5.	Помещение для самостоятельной работы обучающихся (С-916)	Компьютеры, столы, стулья